

劝菜

作者：王了一

中国有一件事最足以表示合作精神的，就是吃饭。十个或十二个人共一盘菜，共一碗汤。酒席上讲究同时起筷子，同时把菜夹到嘴里去，只差不曾嚼出同一的节奏来。相传有一个笑话。一个外国人问一个中国人说：“听说你们中国有二十四个人共吃一桌酒席的事，是真的吗？”那中国人说：“是真的。”那外国人说：“菜太远了，筷子怎么夹得着呢？”那中国人说：“我们有一种三尺来长的筷子。”那外国人说：“用那三尺来长的筷子，夹得着是不成问题了，怎么弯得转来把菜送到嘴里去呢？”那中国人说：“我们是互相帮忙，你夹给我吃，我夹给你吃的啊！”

中国人的吃饭，除了表示合作的精神之外，还合于经济的原则。两洋人每人一盘菜，吃剩下来就是暴殄天物；咱们中国人，十人一盘菜，你不爱吃的却正是我所喜欢的，互相调剂，各得其所。因此，中国人的酒席，往往没有剩菜；即使有剩，它的总量也不像西餐剩菜那样多，假使中西酒席的菜本来相等的话。

有了这两个优点，中国人应该踌躇满志，觉得圣人制礼作乐，关于吃这一层总算是想得尽善尽美的了。然而咱们的先哲犹嫌未足，以为食而不让，则近于禽兽，于是提倡食中有让。其初是消极的让，就是让人先夹菜，比人多吃好东西；

合作精神	hé zuò jīng shén	spirit of cooperation
共	gòng	together
节奏	jié zòu	rhythm
暴殄天物	bào tiǎn tiān wù	to waste natural resources recklessly
调剂	tiáo jì	to adjust; to regulate
各得其所	gè dé qí suǒ	each in their proper place
踌躇满志	chóu chú mǎn zhì	elated and confident
尽善尽美	jìn shàn jìn měi	perfect and flawless
食而不让	shí ér bù ràng	eating without offering others
近于禽兽	jìn yú qín shòu	close to being like beasts
提倡	tí chàng	to advocate; to promote
消极	xiāo jí	negative; passive

后来又加上**积极**的让，就是把好东西夹到了别人的碟子里，饭碗里，甚至于嘴里。其实积极的让也是由消极的让生出来的：遇着一样好东西，我不吃或少吃，为的是让你多吃；同时，我以**君子之心度君子之腹**，知道你一定也不肯多吃，为的是要让我。在这**僵局相持之下**，为了使我的让德战胜你的让德起见，我就非和你争不可，于是劝菜这件事也就成为“乡饮酒礼”中的一个重要项目了。

劝菜的风俗处处皆有，但是**素来**著名的**礼让之乡**如江浙一带尤为盛行。男人劝得**马虎**些，夹了菜放在你的碟子里就算了；妇女界最为**殷勤**，非把菜送到你的饭碗里去不可。照例是主人劝客人；但是，主人劝开了头之后，凡自认为主人的至亲好友，都可以代主人来劝客。有时候，一块“好菜”被十双筷子传观，**周游列国**之后，却又**物归原主**！假使你是一位新**姑爷**，情形又不同了。你始终成为**众矢之的**，全桌的人都把“好菜”堆到你的饭碗里来，堆得满满的，使你鼻子碰着鲍鱼，眼睛碰着鸡丁，嘴唇上全糊着肉汁，简直吃不着一口白饭。我常常这样想，为什么不开始就**设计**这样一碗“十锦饭”，专为上宾贵客预备的，倒反要大家**临时**大忙一阵呢？

劝菜固然是美德，但是其中还有一个**嗜好**是否相同的问题。**孟子说**：“口之于味，有同嗜也。”我觉得他老人家这句话多少有语病，至少还应该加上一段“但

积极	jī jí	positive; active
僵局	jiāng jú	stalemate
相持	xiāng chí	to be in a stalemate
素来	sù lái	always; all along
礼让之乡	lǐ ràng zhī xiāng	land of courtesy and humility
马虎	mǎ hu	careless; sloppy
殷勤	yīn qín	hospitable; solicitous
周游列国	zhōu yóu liè guó	travel around many countries
物归原主	wù guī yuán zhǔ	return something to its rightful owner
姑爷	gū ye	son-in-law(referring to the husband's wife's father's side of the family)
众矢之的	zhòng shǐ zhī dì	target of public criticism
设计	shè jì	to design
临时	lín shí	temporary
嗜好	shì hào	hobby; addiction
但书	dàn shū	proviso, condition (legal terminology)

书”。我还是比较地喜欢法国的一谚语：“惟味与色无可争。”意思是说，食物的味道和衣服的颜色都是随人喜欢，没有一定的美恶标准的。这样说来，主人所喜欢的“好菜”，未必是客人所认为好吃的菜。肴馔的原料和烹饪的方法，在各人的见解上（尤其是籍贯不相同的人），很容易生出大不相同的估价。有时候，把客人所不爱吃的东西硬塞给他吃，与其说是有礼貌，不如说是令人难堪。十年前，我曾经有一次作客，饭碗被鱼虾鸡鸭堆满了之后，我突然把筷子一放，宣布吃饱了。直等到主人劝了又劝，我才说：“那么请你们给我换一碗白饭来！”现在回想，觉得当时未免少年气盛；然而直到如今，假使我再遇同样的情形，一时急起来，也难保不用同样方法来对付呢！

中国人之所以和气一团，也许是津液交流的关系。尽管有人主张分食，同时也有人故意使它和到不能再和。譬如新上来的一碗汤，主人喜欢用自己的调羹去把里面的东西先搅一搅匀；新上来的一盘菜，主人也喜欢用自己的筷子去拌一拌。至于劝菜，就更顾不了许多，一件山珍海味，周游列国之后，上面就有了五七个人的津液。将来科学更加昌明，也许有一种显微镜，让咱们看见酒席上病菌由津液传播的详细状况。现在只就我的肉眼所能看见的情形来说。我未坐席就留心观察，主人是一个津液丰富的人。他说话除了喷出若干吐沫之外，上齿和下齿之间常有津液像蜘蛛网般弥缝着。入席以后，主人的一双筷子就在这蜘蛛网里冲进冲

谚语	yàn yǔ	proverb
未必	wèi bì	not necessarily
籍贯	jí guàn	place of origin
令人难堪	lǐng rén nán kān	embarrassing
对付	duì fu	to deal with; to cope with
津液	jīn yè	saliva
主张	zhǔ zhāng	to advocate
搅	jiǎo	to stir
拌	bàn	to mix
顾不了	gù bù liǎo	unable to care about
山珍海味	shān zhēn hǎi wèi	delicacies from land and sea
详细	xiáng xì	detailed
蜘蛛网	zhī zhū wǎng	spider web

出，后来他劝我吃菜，也就拿他那一双曾在这蜘蛛网里冲进冲出的筷子，夹了菜，恭恭敬敬地送到我的碟子里。我几乎不信任我的舌头！同时一盘炒山鸡片，为什么刚才我自己夹了来是好吃的，现在主人恭恭敬敬地夹了来劝我却是不好吃的呢？我辜负了主人的盛意了。我承认我这种脾气根本就不适宜在中国社会里交际。然而我并不因此就否定劝菜是一种美德。“有杀身以成仁”，牺牲一点儿卫生戒条来成全一种美德，还不是应该的吗？

恭恭敬敬	gōng gōng jìng jìng	respectfully
辜负	gū fù	to disappoint; to let down
盛意	shèng yì	profound hospitality
脾气	pí qì	temper
适宜	shì yí	suitable
否定	fǒu dìng	to deny; to negate
杀身	shā shēn	to sacrifice one's life
成仁	chéng rén	to die for a noble cause
牺牲	xī shēng	to sacrifice
戒条	jiè tiáo	religious precept; commandment
成全	chéng quán	to help someone fulfill their wish

一、成语

1. 暴殄天物 bào tiǎn tiān wù to waste natural resources recklessly

● 两洋人每人一盘菜，吃剩下来就是暴殄天物。

(1) 在自助餐厅拿了太多食物却吃不完，实在是暴殄天物。

2. 各得其所 gè dé qí suǒ

each person gets what they need; everything falls into place

● 咱们中国人，十人一盘菜，你不爱吃的却正是我所喜欢的，互相调剂，各得其所。

(1) 这家餐厅的菜单种类丰富，无论是素食者还是肉食者都能各得其所。

3. 踌躇满志 chóu chú mǎn zhì be complacent and full of ambition

● 有了这两个优点，中国人应该踌躇满志，觉得圣人制礼作乐，关于吃这一层总算是想得尽善尽美的了。

(1) 在获得米其林星级后，这位大厨踌躇满志地表示将继续创新，为食客带来更惊喜的美食体验。

4. 尽善尽美 jìn shàn jìn měi perfect in every way

● 有了这两个优点，中国人应该踌躇满志，觉得圣人制礼作乐，关于吃这一层总算是想得尽善尽美的了。

(1) 这家餐厅的菜品不仅味道鲜美，摆盘也十分讲究，可以说是尽善尽美。

5. 以小人之心度君子之腹 yǐ xiǎo rén zhī xīn duó jūn zǐ zhī fù

to judge a gentleman's character with a petty person's mindset

● 同时，我以君子之心度君子之腹，知道你一定也不肯多吃，为的是要让我。

(1) 他拒绝喝酒是因为身体不舒服，不是不给你面子，你不要以小人之心度君子之腹。

6. 山珍海味 shān zhēn hǎi wèi exquisite delicacies

● 至于劝菜，就更顾不了许多，一件山珍海味，周游列国之后，上面就有了五七个人的津液。

(1) 这顿年夜饭准备了山珍海味，让每位宾客都吃得十分满足。

7. 物归原主 wù guī yuán zhǔ return something to its rightful owner

● 有时候，一块“好菜”被十双筷子传观，周游列国之后，却又物归原主！

(1) 我在餐厅捡到了一部手机，马上交给服务员，让它物归原主。

8. 杀身成仁 shā shēn chéng rén to sacrifice oneself for a noble cause

● 然而我并不因此就否定劝菜是一种美德。“有杀身以成仁”，牺牲一点儿卫生戒条来成全一种美德，还不是应该的吗？

(1) 许多英雄在战争中为了保护国家，选择杀身成仁。

二、语法结构

1. 足以 enough to; sufficient to
 - 中国有一件事最足以表示合作精神的，就是吃饭。
 - (1) 这道菜的分量足以让三个人吃饱。
2. 合于...的原则 in accordance with the principle of...
 - 中国人的吃饭，除了表示合作的精神之外，还合于经济的原则。
 - (1) 这道菜的调味方式合于健康饮食的原则，减少了油盐的使用。
3. 为了...起见 for the sake of...
 - 在这僵局相持之下，为了使我的让德战胜你的让德起见，我就非和你争不可，于是劝菜这件事也就成为“乡饮酒礼”中的一个重要项目了。
 - (1) 为了健康起见，我尽量少吃油炸食品。
4. 处处皆有 can be found everywhere
 - 劝菜的风俗处处皆有，但是素来著名的礼让之乡如江浙一带尤为盛行。
 - (1) 在中国，早餐摊贩处处皆有，随处都能买到包子和豆浆。
5. 尤为 especially; particularly
 - 劝菜的风俗处处皆有，但是素来著名的礼让之乡如江浙一带尤为盛行。
 - (1) 这道菜味道鲜美，尤为适合喜欢清淡口味的人。
6. 照例是 as usual; customarily
 - 中国的餐桌礼仪照例是主人劝客人。
 - (1) 过年的时候，家里照例是要准备一桌丰盛的年夜饭。
7. 开了头 to have started; to set in motion
 - 但是，主人劝开了头之后，凡自认为主人的至亲好友，都可以代主人来劝客。
 - (1) 这次美食节已经开了头，各种特色小吃吸引了大批游客。
8. 凡...都 all that; every... is...
 - 但是，主人劝开了头之后，凡自认为主人的至亲好友，都可以代主人来劝客。
 - (1) 凡是来中国旅游的外国人，都想尝试正宗的中餐。
9. 难保不 cannot guarantee not to
 - 然而直到如今，假使我再遇同样的情形，一时急起来，也难保不用同样方法来对付呢！
 - (1) 天气这么热，牛奶放在外面这么长时间难保不会变坏。
10. 至于 as for; when it comes to
 - 至于劝菜，就更顾不了许多，一件山珍海味，周游列国之后，上面就有了五七个人的津液。
 - (1) 饭菜已经做好了，至于喝什么饮料，你们自己决定吧。

11. 由... 传播 spread by...

- 将来科学更加昌明，也许有一种显微镜，让咱们看见酒席上病菌由津液传播的详细状况。

(1) 茶文化由古代丝绸之路传播到欧洲，影响了当地的饮食习惯。

三、名人名句

1. 孟子说：“口之于味，有同嗜也。”

- **中文解释：**这句话出自《孟子》，“口之于味”指的是嘴巴和味觉，是人对食物味道的感知；“有同嗜也”意味着不同的人可能会有相似的喜好或者偏好。因此这句话的意思是，人与人之间在味觉上的偏好可能会有相同之处。

2. 法国的谚语：“惟味与色无可争。”

- **中文解释：**食物的味道和衣服的颜色是无法争论的，没有一定的美恶标准的。同的人可能喜欢不同的食物风味或颜色，而这些偏好没有对错之分，食物的美味和吸引力是一种主观感受。

四、思考题

1. 你认为中国的合餐文化是否真的比西方的分餐制更能体现合作精神？为什么？
2. 劝菜在中国被视为礼貌和美德，但在一些情况下可能会让客人感到不适。你认为劝菜是否应该继续作为一种社交礼仪？有没有更合适的方式来表达主人对客人的热情？
3. 文章提到“食而不让，则近于禽兽”，你是否认同这种观点？是否认为谦让是饮食文化中必不可少的一部分？
4. 文章中提到“惟味与色无可争”，你认为食物的美味是客观存在的，还是因人而异？举例说明。
5. 文章提到“津液传播”可能带来卫生问题，而现代社会越来越强调食品卫生与个人健康。你认为公筷公勺等现代餐桌礼仪是否会改变传统合餐文化？